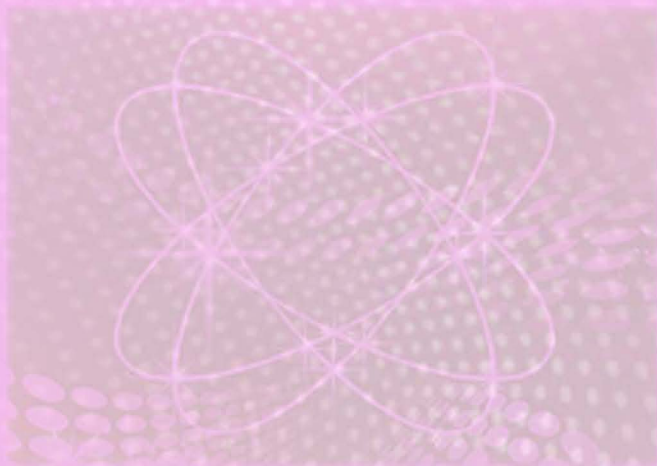


新编莎士比亚全集

第十二夜

韩风霞 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

第十二夜

韩风霞 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

第十二夜: 英汉对照/韩凤霞编. —呼和浩特: 远方出版社, 2008. 4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 第… II. 韩… III. ①英语-汉语-对照读物②喜剧-剧本-英国-中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 043241 号

新编莎士比亚全集

第十二夜

编 者	韩凤霞
责任编辑	王春梅
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本	710 × 960 1/16
印 张	330
印 数	3000
字 数	1200 千
标准书号	ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价	888.00 元

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原风格与面貌相同,配有人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的 30 部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

第十二夜

ACT I	6
SCENE I A Room in the DUKE ORSINO'S Palace	6
第一场 公爵府中一室	7
SCENE II The Sea-coast	8
第二场 海滨	9
SCENE III A Room in OLIVIA'S House	12
第三场 奥丽维娅宅中一室	13
SCENE IV A Room in the DUKE ORSINO'S Palace	20
第四场 公爵府中一室	21
SCENE V A Room in OLIVIA'S House	22
第五场 奥丽维娅宅中一室	23
ACT II	42
SCENE I The Sea-coast	42
第一场 海滨	43
SCENE II A street	44
第二场 街道	45
SCENE III A Room in OLIVIA'S House	46
第三场 奥丽维娅宅中一室	47
SCENE IV A Room in the DUKE ORSINO'S Palace	58

第四场 公爵府中一室	59
SCENE V OLIVIA'S Garden	64
第五场 奥丽维娅的花园	65
ACT III	76
SCENE I OLIVIA'S Garden	76
第一场 奥丽维娅的花园	77
SCENE II A Room in OLIVIA'S House	84
第二场 奥丽维娅宅中一室	85
SCENE III A Street.	90
第三场 街道	91
SCENE IV OLIVIA'S Garden	92
第四场 奥丽维娅的花园	93
ACT IV	116
SCENE I The Street adjoining OLIVIA'S House	116
第一场 奥丽维娅宅旁街道	117
SCENE II A Room in OLIVIA'S House	120
第二场 奥丽维娅宅中一室	121
SCENE III OLIVIA'S Garden	126
第三场 奥丽维娅的花园	127
ACT V	130
SCENE I The Street before OLIVIA'S House	130
第一场 奥丽维娅宅前街道	131



导 读

《第十二夜》完成于1601年，那时莎士比亚三十七岁，此时他的艺术成就已经进入了一个成熟时期，并且将迈入他的悲剧创作时代，此剧是莎士比亚创作的最后一部喜剧，也是喜剧艺术的巅峰之作。这部作品运用抒情的笔调，以浪漫喜剧的形式，表现了人文主义思想中歌颂自由爱情和友谊的美好理想的社会人生主张，体现出了生活之美和爱情之美。

《第十二夜》被称为莎士比亚喜剧作品中最令人快乐的一部，剧名与内容没有多大关系。《第十二夜》得名于西方的传统节日，1月5日的主显节前夕是基督教节日的一个分支，那一天晚上是基督教十二天圣诞假期中的最后一夜即第十二夜，之后就是圣诞节后第十二日，也就是1月6日的主显节(Epiphany)，又称十二日节(Twelfthtide)。主显节纪念的是东方三博士于此日来到伯利恒对耶稣基督的朝拜。在这一天，教堂里不仅要照例举行仪式，在宫廷里和贵族家里也常常演剧庆祝，莎士比亚此剧显然是为庆祝这样的节日而写的，故命名为第十二夜。

剧中西巴斯辛和薇奥拉是一对相貌相同的孪生兄妹。在夜晚的一次航海过程中，他们的船遭遇海难，船触礁沉没。两人在伊利里亚岸边失散。妹妹薇奥拉流落到奥西诺公爵的岛屿，薇奥拉以为哥哥身遭不幸，悲痛万分，便女扮男装，化名西萨里奥，投到当地奥西诺公爵的门下当侍童。公爵狂热地爱着当地年轻貌美而富有的伯爵小姐奥丽维娅，向奥丽维娅小姐求爱，屡遭拒绝。而伯爵小姐却因为一年内先后失去父亲与哥哥，每日忧伤流泪，发誓“不足七年，绝不以全貌示人。”奥西诺公爵便派遣薇奥拉作为使者去向奥丽维娅求爱，试图得到奥丽维娅的芳心。不料，奥丽维娅被却对代主求婚的



薇奥拉一见钟情，不顾自己的誓言和地位的悬殊，大胆地表白了自己的爱情。然而，薇奥拉在与公爵相处的过程中，被他的高贵气质和对爱情的执着精神所打动，暗暗地爱上了主人奥西诺公爵。于是，三个人之间引发了一系列误会，误会和情感交织在一起，演绎出一段令人感动的故事。

与此同时，奥丽维娅家中正在进行着一个密谋。她的叔父托比整日酗酒作乐，他和其他人由于受到傲慢的大管家马伏里奥的斥责，想伺机对他进行报复，便与侍女玛利娅一齐，模仿奥丽维娅的笔迹给马伏里奥写了一封情书，让古板的管家马伏里奥以为小姐爱上自己了，并在信中鼓励马伏里奥大胆向奥丽维娅小姐求爱，并要他经常穿着令人厌恶的黄色长袜。马伏里奥见到信以后便信以为真，上了他们的当，于是丑态百出，闹出了不少笑话；而奥丽维娅则认为马伏里奥在发疯。



为了赢得奥丽维娅的芳心，奥西诺公爵没有放弃，再次派薇奥拉到奥丽维娅的家中游说。而此时的奥丽维娅对薇奥拉更加爱慕了。而奥丽维娅的叔父托比却执意要将她嫁给安德鲁，安德鲁是一个蠢笨的富户公子。托比为了达到他的目的，便与奥丽维娅的女仆玛利娅一起极力鼓动安德鲁和薇奥拉决斗。

海盗船长安东尼奥在薇奥拉的哥哥西巴斯辛遇难时将其救起，于是俩人结成了莫逆之交。在他们来到伊利里亚后，由于安东尼奥船长害怕被伊利里亚当局的警察追捕，因此不能陪西巴斯辛逛城，便把钱袋交给他使用。

当薇奥拉正在和安德鲁决斗的时候，被安东尼奥船长意外地碰到。他错把薇奥拉当成了她的哥哥西巴斯辛，于是便上前帮助薇奥拉。然而，安东尼奥被路过此地的警察认出来了并逮捕了他。安东尼奥则非常吃惊，因为他看到薇奥拉不但对自己的被捕无动于衷，好像以前从不认识他一样，而且也不肯将他的钱袋归还，于是便指责她忘恩负义。安德鲁等人不肯善罢甘休，还想找薇奥拉决斗，但是他们遇到的是西巴斯辛，没有弄清状况的他们以为西巴斯辛是薇奥拉，于是便拔剑相向，被西巴斯辛打得头破血流，及时赶来的奥丽维娅制止了这场决斗。奥丽维娅把西巴斯辛请到家里，她也错把西巴斯辛当成薇奥拉，向他表示了爱情，于是俩人私下结了百年之好。

由于马伏里奥反常的表现，被人误认为患有精神错乱，因而被关进了暗

室，并遭到了装扮成牧师的小丑的百般戏弄。后来马伏里奥找到了一个向奥丽维娅小姐写信的机会，解释清楚了这一切误会，才使得真相大白。

最后，西巴斯辛找到了他孪生的妹妹，和薇奥拉重逢，西巴斯辛和奥丽维娅相爱并互定终身，奥西诺公爵在与薇奥拉接触的过程中，也被薇奥拉高尚的品质和姣好的外貌所感动，因此，决定娶薇奥拉为妻，安东尼奥船长也重新获得了自由。除了傲慢的马伏里奥外，每个人都有一个圆满的结局。

这部喜剧在几百年之后读起来仍然令人心旷神怡，精神愉悦，让人感受到它经久不衰的巨大艺术魅力和影响力。



TWELFTH NIGHT

DRAMATIS PERSONAE

ORSINO, Duke of Illyria

SEBASTIAN, Brother to Viola

ANTONIO, a Sea Captain, Friend to Sebastian

A Sea Captain, Friend to Viola

VALENTINE }
CURIO } Gentlemen attending on the Duke

SIR TOBY BELCH, Uncle to Olivia

SIR ANDREW AGUECHEEK

MALVOLIO, Steward to Olivia

FABIAN, Servant to Olivia

FESTE, a Clown, Servant to Olivia

OLIVIA, a rich Countess

VIOLA, in love with the Duke

MARIA, Olivia's woman

Lords, Priests, Sailors, Officers, Musicians, and other Attendants.

SCENE : A city in Illyria; and the Sea-coast near it



第十二夜

剧中人物

奥西诺 伊利里业公爵

西巴斯辛 薇奥拉之兄

安东尼奥 船长，西巴斯辛之友

另一船长 薇奥拉之友

凡伦丁 } 公爵侍臣
丘里奥 }

托比·培尔契爵士 奥丽维娅的叔父

安德鲁·艾古契克爵士

马伏里奥 奥丽维娅的管家

费边 奥丽维娅之仆

费斯特 小丑 奥丽维娅之仆

奥丽维娅 富有的伯爵小姐

薇奥拉 热恋公爵者

玛利娅 奥丽维娅的侍女

群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

地点： 伊利里亚某城及其附近海滨



ACT I

SCENE I A Room in the DUKE ORSINO'S Palace

[*Enter DUKE ORSINO, CURIO, Lords; Musicians attending.*]

DUKE ORSINO If music be the food of love, play on; give me excess of it, that, surfeiting, the appetite may sicken, and so die. That strain again! It had a dying fall. O! It came o'er my ear like the sweet sound, that breathes upon a bank of violets, stealing and giving odour! Enough! No more; 'Tis not so sweet now as it was before. O spirit of love! How quick and fresh art thou, that, notwithstanding thy capacity receiveth as the sea, nought enters there, of what validity and pitch soe'er, but falls into abatement and low price, even in a minute; so full of shapes is fancy, that it alone is high fantastical.



CURIO Will you go hunt, my lord?

DUKE ORSINO What, Curio?

CURIO The hart.

DUKE ORSINO Why, so I do, the noblest that I have; O! When mine eyes did see Olivia first, methought she purged the air of pestilence. That instant was I turn'd into a hart, and my desires, like fell and cruel hounds, e'er since pursue me.

[*Enter VALENTINE.*]

DUKE ORSINO How now! What news from her?

VALENTINE So please my lord, I might not be admitted; but from her handmaid do return this answer; the element itself, till seven years' heat, shall not behold her face at ample view; but, like a cloistress, she will veiled

第一幕

第一场 公爵府中一室

【公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍】

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。



丘里奥 殿下，您要不要去打猎？

公爵 什么，丘里奥？

丘里奥 去打鹿。

公爵 啊，一点不错，我的心就像是一头鹿。唉！当我第一眼瞧见奥丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿，从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐着我。

【凡伦丁上】

公爵 怎样！她那边有什么消息？

凡伦丁 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这一个答复：除非再过七个寒暑，就是青天也不能窥见她的全貌；她要像一个尼姑一样，

walk, and water once a day her chamber round with eye-offending brine; all this, to season a brother's dead love, which she would keep fresh and lasting in her sad remembrance.

DUKE ORSINO O! She that hath a heart of that fine frame to pay this debt of love but to a brother, how will she love, when the rich golden shafth hath kill'd the flock of all affections else that live in her; when liver, brain and heart, these sovereign thrones, are all supplied, and fill'd her sweet perfections with one self king. Away before me to sweet beds of flowers; love-thoughts lie rich when canopied with bowers. [*Exeunt.*]



SCENE II The Sea-coast

[*Enter VIOLA, Captain, and Sailors.*]

VIOLA What country, friends, is this?

CAPTAIN This is Illyria, lady.

VIOLA And what should I do in Illyria? My brother he is in Elysium. Perchance he is not drown'd; what think you, sailors?

CAPTAIN It is perchance that you yourself were saved.

VIOLA O my poor brother! And so perchance may he be.

CAPTAIN True, madam; and, to comfort you with chance, assure yourself, after our ship did split, when you and those poor number saved with you hung on our driving boat, I saw your brother, most provident in peril, bind himself, courage and hope both teaching him the practise, to a strong mast that lived upon the sea; where, like Arion on the dolphin's back, I saw him hold acquaintance with the waves so long as I could see.

VIOLA For saying so, there's gold; mine own escape unfoldeth to my hope, whereto thy speech serves for authority, the like of him. Know'st thou this country?

CAPTAIN Ay, madam, well; for I was bred and born not three hours'

蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱，她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那枝有力的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！给我引道到芬芳的花丛；相思在花荫下格外情浓。【同下】

第二场 海滨

【薇奥拉、船长及水手等上】

薇奥拉 朋友们，这儿是什么地方？

船长 这儿是伊利里亚，姑娘。

薇奥拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？

船长 您也是侥幸才保全了性命的。

薇奥拉 唉，我的可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！

船长 不错，姑娘，您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，我们的船撞破了之后，您和那几个跟您一同脱险的人紧攀着我们那只给风涛所颠簸的小船，那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅樯上，勇敢和希望教给了他这个计策；我见他像阿里翁骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间，直到我的眼睛望不见他。

薇奥拉 你的话使我很高兴，请收下这点钱，聊表谢意。由于我自己脱险，使我抱着他也能够同样脱险的希望；你的话更把我的希望证实了几分。你知道这地方吗？

船长 是的，姑娘，很熟悉；因为我就是离这儿不到三小时旅程的地方长大的。



travel from this very place.

VIOLA Who governs here?

CAPTAIN A noble duke, in nature as in name.

VIOLA What is the name?

CAPTAIN Orsino.

VIOLA Orsino! I have heard my father name him; he was a bachelor then.

CAPTAIN And so is now, or was so very late; for but a month ago I went from hence, and then 'twas fresh in murmur, —as, you know, what great ones do the less will prattle of, —that he did seek the love of fair Olivia.

VIOLA What's she?

CAPTAIN A virtuous maid, the daughter of a count that died some twelvemonth since; then leaving her in the protection of his son, her brother, who shortly also died; for whose dear love, they say, she hath abjured the company and sight of men.

VIOLA O! That I served that lady, and might not be delivered to the world, till I had made mine own occasion mellow, what my estate is.

CAPTAIN That were hard to compass, because she will admit no kind of suit, no, not the duke's.

VIOLA There is a fair behavior in thee, captain; and though that nature with a beauteous wall doth oft close in pollution, yet of thee I will believe thou hast a mind that suits with this thy fair and outward character. I prithee, and I'll pay thee bounteously, conceal me what I am, and be my aidf for such disguise as haply shall become the form of my intent. I'll serve this duke; thou shall present me as a eunuch to him. It may be worth thy pains; for I can sing and speak to him in many sorts of music that will allow me very worth his service. What else may hap to time I will commit; only shape thou thy silence to my wit.

CAPTAIN Be you his eunuch, and your mute I'll be; when my tongue blabs, then let mine eyes not see.

